

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä.

---

**Tampere.fi:ssä julkaistavien uutisten ja artikkeleiden suomi-englanti-käännöspalvelun hankinta - option käyttö**  
**TRE:4072/02.07.01/2023**

**Lisätietoja päätöksestä**

Strategiajohtaja Reija Linnamaa, puh. 040 572 9610, etunimi.  
sukunimi@tampere.fi

**Valmistelijan yhteystiedot**

Viestintäpäällikkö Raija Lindell, puh. 040 502 5707, etunimi.  
sukunimi@tampere.fi

**Päätös**

Esityksen mukaisesti palvelusopimusta jatketaan päätöksen 28.9.2022 mukaisesti Lingsoft Language Services Oy:n (Y-tunnus 0961030-7) kanssa optiokaudeksi 28.9.2023-28.9.2024 alkuperäisin ehdoin ja seuraavin hinnoin:

Optiokaudella hinnoittelu on enintään alkuperäisen hankintasopimuksen mukainen (sopimus 28.9.2022 liitteenä).

Hankinnan arvonlisäveroton kokonaisarvo on kansallisen kynnyсарvon alittava ns. pienhankinta ja jää kokonaisuutena optiokauden kanssa alle 15 000 euron.

**Perustelut**

Palveluntuottajalta on tiedusteltu sähköpostitse halukkuutta jatkaa sopimusta yhden vuoden optiokaudella alkuperäisin ehdoin ja hinnoin. Palveluntuottaja on ilmoittanut halukkuutensa jatkaa sopimusta yhden vuoden optiokaudella alkuperäisen sopimuksen 28.9.2022 mukaisilla hinnoilla.

Hankinnan arvonlisäveroton kokonaisarvo on kansallisen kynnyсарvon alittava ns. pienhankinta ja jää sopimuskauden (1+1 vuotta) aikana alle 15 000 euron.

Pienhankinta toteutettiin Tampereen kaupungin hankintaohjeen mukaisena pienkilpailutuksena tekemällä hintakysely sähköpostitse viidelle käännöstoimistolle, jotka tarjoavat hankinnan kohdetta vastaavia palveluja. Kaikki viisi käännöstoimistoa: Lingsoft Language Services Oy, Delingua Oy, Itranslate Oy, Semantix Finland Oy ja Nouveau Language Oy, vastasi tarjouspyyntöön 6.9.2022 mennessä. Hankittavaksi valittiin niistä alhaisimman hinnan perusteella Lingsoft Language Services Oy:n tarjous. (Hankintamuistio 12.9.2022).

Strategiajohtajan päätösvalta asiassa perustuu konsernijohtajan päätökseen 16.5.2023 § 89 (konsernijohtajan toimivaltaan kuuluvan asian siirtäminen viranhaltijan ratkaistavaksi). Konsernihallinnon toimintasäännön delegointiliitteen mukaan konserniyksikön johtaja päättää johtamansa toiminnan osalta enintään 60 000 euron suuruisten

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä.

---

palvelujen hankinnasta konsernihallinnon palvelu- ja vuosisuunnitelman rajoissa.

**Tiedoksi**

Lingsoft Language Services Oy/ Sofia Tikkakoski, Raija Lindell

Liitteet:

1 Sopimus Lingsoft käännöspalvelun hankinnasta

**Allekirjoitus**

Strategiajohtaja Reija Linnamaa

**Nähtävilläolo ja tiedoksianto asianosaiselle**

Päätös julkaistaan nähtäville 28.8.2023 Tampereen kaupungin verkkosivulle [www.tampere.fi](http://www.tampere.fi).

Ote päätöksestä on lähetetty 25.8.2023 sähköpostilla päätöksessä näkyvän jakelun mukaisesti.

**Muutoksenhakuviranomainen**

Julkisista hankinnoista annetun lain mukaista hankintaoikaisua haetaan Tampereen kaupungin strategiajohtajalta.

Kuntalain mukaista oikaisua haetaan Tampereen kaupunginhallitukselta.

Tampere  
25.08.2023

Sirpa Lempinen  
Johdon assistentti

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä.

---

## Oikaisuvaatimus

§ 17

### Oikaisuvaatimusohje

Päätökseen tai muuhun hankintamenettelyssä tehtyyn ratkaisuun tyytymätön voi tehdä kirjallisen julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain (1397/2016) 132 §:n mukaisen hankinto-oikaisun tai kuntalain (410/2015) 134 §:n mukaisen oikaisuvaatimuksen. Hankinto-oikaisun tai oikaisuvaatimuksen voi tehdä tarjouskilpailuun osallistunut tarjoaja tai osallistumishakemuksen tehnyt ehdokas eli se, johon päätös on kohdistettu tai jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa (asianosainen). Kuntalain mukaisen oikaisuvaatimuksen voi lisäksi tehdä kunnan jäsen.

#### Oikaisuviranomainen

Julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain mukaista hankinto-oikaisua haetaan Muutoksenhakuviranomainen-kohdassa mainitulta hankintapäätöksen tehneeltä viranomaiselta ja kuntalain mukaista oikaisua haetaan päätösotteen Muutoksenhakuviranomainen-kohdassa mainitulta toimielimeltä.

Oikaisuvaatimus tulee toimittaa osoitteella:

Tampereen kaupunki/Kirjaamo  
Frenckellinaukio 2 B  
PL 487  
33101 Tampere

Hankinto-oikaisun tai oikaisuvaatimuksen voi lähettää myös virallisen sähköisen asioinnin lomakkeella osoitteessa <https://www.tampere.fi/asioi-kaupungin-kanssa> tai sähköpostilla: [kirjaamo@tampere.fi](mailto:kirjaamo@tampere.fi). Tampereen kaupunki ei vastaa sähköpostilla lähetetyn hankinto-oikaisun tai oikaisuvaatimuksen tietoturvallisuudesta.

#### Määräaika

Hankinto-oikaisu ja oikaisuvaatimus on tehtävä **14 päivän** kuluessa päätöksen tiedoksisaannista.

#### Tiedoksisaanti

Kunnan jäsenen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon seitsemän päivän kuluttua siitä, kun pöytäkirja on nähtävänä yleisessä tietoverkossa. Asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, 7 päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä, 3 päivän kuluttua sähköpostin lähettämisestä, saantitodistuksen osoittamana aikana tai erilliseen tiedoksisaantitodistukseen merkittynä aikana. Tiedoksisaantipäivää tai sitä päivää, jona päätös on asetettu nähtäväksi, ei lueta määräaikaan. Jos määräajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa tehtävän toimittaa ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

Oikaisuvaatimuksesta on käytävä ilmi vaatimukset perusteineen. Vaatimukseen on merkittävä oikaisua vaativan ja kirjelmän laatijan nimi sekä tarvittavat yhteystiedot

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä.

---

asian hoitamiseksi. Oikaisuvaatimus on toimitettava oikaisuvaatimusajan kuluessa oikaisuvaatimusviranomaiselle. Oikaisuvaatimuksen tulee olla perillä oikaisuvaatimusajan viimeisenä päivänä ennen viraston aukioloajan päättymistä klo 15.45 mennessä. Oikaisuvaatimuksen lähettäminen postitse tai sähköisesti tapahtuu lähettäjän omalla vastuulla.